

Кузьмина Оксана Владимировна

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С КОНСТРУКЦИЕЙ ES GIBT В СВЕТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Статья посвящена рассмотрению семантического потенциала предложений с конструкцией es gibt в современном немецком языке. Основное внимание уделяется причинам возникновения коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации из-за неправильной интерпретации семантики языковых единиц и непонимания грамматической конструкции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 169-171. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81

Статья посвящена рассмотрению семантического потенциала предложений с конструкцией *es gibt* в современном немецком языке. Основное внимание уделяется причинам возникновения коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации из-за неправильной интерпретации семантики языковых единиц и непонимания грамматической конструкции.

Ключевые слова и фразы: межкультурная коммуникация; языковая компетенция; коммуникативная компетенция; культурная компетенция; коммуникативный сбой; бытийность; бытийные предложения.

Оксана Владимировна Кузьмина

Кафедра немецкого языка

Белгородский государственный университет

kusmina@bsu.edu.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С КОНСТРУКЦИЕЙ *ES GIBT* В СВЕТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ[©]

Проблемы взаимодействия и взаимовлияния культур, соотношения культуры и языка, а также поиск оптимальных форм межкультурного общения всегда привлекали внимание исследователей.

Для успешного участия в межкультурной коммуникации, необходимо владение межкультурной компетенцией, которая, в свою очередь, предполагает наличие языковой, коммуникативной и культурной компетенций.

Языковая компетенция - это не только владение конгломератом различных лингвистических умений и навыков: фонетических, лексических, грамматических. Многие ученые выделяют несколько уровней языковой компетенции, например, согласно концепции Ю. Н. Караулова таковых три: вербально-семантический, лингвокогнитивный, мотивационный [3, с. 238].

В. И. Карасик выделяет 4 «измерения» языковой компетенции [2, с. 63-64]:

- 1) по признаку актуального/виртуального владения языком;
- 2) по признаку нормативной правильности;
- 3) по признаку системной правильности;
- 4) по признаку языкового богатства.

Коммуникативная компетенция предполагает владение определенными механизмами, стратегиями, приемами для обеспечения успешного и эффективного процесса общения.

Культурная компетенция - это понимание ценностных установок другой культуры, наличие фоновых знаний о ней, умение извлекать информацию из различных источников (книги, фильмы, топонимы, антропонимы и др.) и дифференцированно использовать ее в межкультурном общении.

Конечно, вышеназванные компетенции могут существовать отдельно друг от друга, однако для эффективного процесса межкультурной коммуникации необходимо владение всеми тремя. Но и в этом случае могут возникнуть определенные помехи в процессе коммуникации, обусловленные различными факторами: физиологическими, языковыми, поведенческими, психологическими, культурологическими [4, с. 248-249].

Ниже мы остановимся на анализе предложений с конструкцией *es gibt* и покажем, каким образом может произойти коммуникативный сбой из-за неправильной интерпретации семантики языковых единиц и непонимания грамматической конструкции.

es gibt + N(Akk)

Функционально-семантическое поле бытийности в немецком языке представлено различными типами предложений: личные предложения с глаголами *existieren, bestehen, vorliegen*, именным сказуемым *vorhanden sein*; односоставные назывные предложения. Семантика бытийности в известной мере характерна для устойчивых оборотов со значением наличия/отсутствия (или недостатка) чего-либо: *es fehlt/mangelt/hapert/reicht/langt*. Но наиболее специализированным средством выражения семантики бытийности, на наш взгляд, является оборот *es gibt + N_{akk}*, имеющий статус фразеосхемы, т.е. устойчивой структуры с постоянным структурным ядром и варьирующимся элементом в позиции *N_{akk}*. Традиционная грамматика ограничивается анализом сочетания *es gibt*, квалифицируя его следующим образом: фразеологический оборот/ *phraseologische Wendung*; безличная конструкция/*unpersönliche Konstruktion*; оборот/*Wendung*; сочетание/*Fügung*; *die Formel es gibt*. Однако, несмотря на терминологическую неопределенность, все исследователи в основном едины в трактовке оборота *es gibt*, характеризуя его как наиболее общую формулу для констатации существования людей, вещей, явлений или для сообщения о возникновении процессов.

В зависимости от лексического наполнения позиции N_{akk} данные предложения могут иметь различную семантику. Это обусловлено тем, что бытийные предложения обладают «скользящим коммуникативным фокусом» [1, с. 753], «высвечивая» разные аспекты бытия семантического субъекта, например:

es gibt+ N_{akk} (*meteorol.*) - в данных предложениях позицию переменного компонента занимают существительные, репрезентирующие различные атмосферно-метеорологические явления, относящие предложения в сферу абсолютно безличных предложений, обозначающих природные явления: *Hier gab es noch keinen Nebel* (A. Seghers); *Es gibt Regen, Schnee* (W. Jung).

es gibt+ N_{akk} (*sensor.*) - позицию N_{akk} занимают абстрактные существительные, обозначающие некоторые проявления предметов реального мира (свет, запах, аромат и т.п.): *Auf dem Platz vor der Tür gab es jetzt nur noch das dünnste Mondlicht und auch das schon nicht mehr, weil der Tag graute* (A. Seghers), *Tannenduft gab es zum Frühstück...* (J. R. Becher).

es gibt+ N_{akk} (*sachl.*) - позицию прямого дополнения занимают существительные, служащие наименованиями предметов и явлений реальной действительности, констатация наличия или отсутствия которых является свидетельством определенной деятельности субъектов антропосферы; это предметы, создаваемые, приобретаемые, устанавливаемые одушевленными субъектами в процессе целенаправленной деятельности, т.е. они выступают как материализованный результат действий человека: *Da gibt es weiter weg von hier eine alte Fabrik* (W. Schäfer), *Brücken gab es hier keine mehr* (A. Seghers).

es gibt+ N_{akk} (*abstr.*) - позицию N_{akk} занимают абстрактные или собирательно-вещественные существительные, имеющие прямое или косвенное отношение к жизнедеятельности человека: *Für manches gibt es stillschweigende Sprachregelungen* (Kulturchronik).

es gibt+ N_{akk} (*proz.*) - в данных высказываниях позицию именного компонента занимают существительные-девербативы с процессуальной семантикой, представляющие активные действия субъектов антропосферы. В силу отсутствия эксплицитно выраженного субъекта коммуникативный фокус направлен на само действие: *Die Frauen schimpften und gestikulierten, dass es bald einen Auflauf gab* (W. Schäfer).

es gibt+ N_{akk} (*pers.*) - в данных предложениях позицию прямого дополнения занимают предметные или личные имена, т.е. существительные или местоимения, служащие наименованиями живых существ (людей и животных), которые нередко получают качественные характеристики в рамках этой конструкции или посредством придаточного определительного предложения: *Es gab zwar Schüler, deren Eltern ebenfalls arm waren* (J. R. Becher).

В большинстве случаев бытие субъекта, актуализируемого в позиции N_{akk} , получает разнообразные характеристики в рамках этой конструкции. Наиболее распространенной является пространственно-темпоральная «локализация»: бытие констатируется относительно определенного времени или места действия, поэтому для этих конструкций характерны разнообразные обстоятельственные детерминанты: *Es gab einmal einen Mann, der Ernst Wallau hieß* (A. Seghers); *Gibt es nicht Weiden genug am Wasser, wo er sich hineinsetzen kann?* (A. Seghers). Помимо темпорально-пространственных параметров значительную роль в бытийных предложениях могут играть качественно-количественные характеристики: *Es gibt Menschen, die sich zum Verwecheln ähnlich sind* (A. Seghers); *Drinnen und draußen gab es ziemlich viele Menschen, Gäste und Marktleute* (A. Seghers).

Итак, основное значение этой конструкции - наличие, существование чего-либо или кого-либо. Однако существует целый ряд устойчивых выражений с конструкцией *es gibt*, довольно распространенных в разговорном языке, значение которых нельзя выявить из значений отдельных элементов, и в которых подразумевается не наличие или отсутствие предмета или явления, а осуществление / выполнение определенных действий / процесса. Незнание значения данных выражений приводит к коммуникативным помехам или сбоям.

Es gibt Kasalla = *Es gibt Ärger/Prügel/Krawall* - обычно это выражение употребляют в качестве угрозы наказания в случае невыполнения приказа «*Pass auf, sonst gibt's Kasalla*».

Es gibt ein Theater = *Es gibt Streit / Aufregung* - в данном случае речь идет не о наличии / существовании театра, а о споре, переполохе.

Es gibt ein Tauziehen um (Akk) = *Es gibt Wettbewerb / Streit wegen einer Sache* - имеется в виду не перетягивание каната как спортивное состязание, а спор по какому-либо вопросу.

Leute gibt es! - это выражение используется как возглас удивления по поводу поведения других людей.

Es gibt lange Gesichter = *Man ist enttäuscht/verärgert* - значение данного выражения связано не с физическими параметрами лица, а с жестом, обозначающим разочарование, досаду.

...da gibt es nichts! = *Das steht fest* - данное выражение обозначает не отсутствие чего-либо, а констатацию факта, например: «*Seine Rede war wirklich gut und überzeugend, da gibt es nichts!*»

Кроме этого в немецком языке распространены цитаты знаменитых людей и, естественно, в каждом конкретном случае необходимо знать историю возникновения крылатого выражения для его правильного употребления, например: *Es gibt noch Richter in Berlin*. Предложение взято из рассказа французского писателя Франсуа Эндрю, речь в котором идет о споре между мельником из Сансуси и Фридрихом Великим, которому мешала мельница вблизи его дворца. Верховный суд решил спор в пользу мельника. Таким образом, этим предложением можно выразить свое удовлетворение по поводу исхода спорного случая, решенного справедливо и беспристрастно.

es gibt + zu + Infinitiv

В сочетании с инфинитивом и частицей *zu* фразеологизм *es gibt* теряет свое основное значение «существования» и данное предложение приобретает пассивный оттенок со значением необходимости, требования, рекомендации, возможности, режестива запрета или ограниченного разрешения, ср. например: *Es gibt viel zu tun = Vieles muss gemacht werden; Für den Abend gibt es viel vorzubereiten = Für den Abend muss/soll viel vorbereitet werden; Für die Sicherheit gibt es noch viel zu tun = Für die Sicherheit muss/soll viel gemacht werden; Da gibt es nichts zu lachen = Da muss nicht gelacht werden (das ist ernst)*. Значение предложения можно выявить только из широкого контекста.

Однако и в данной группе есть выражения, значения которых необходимо знать точно, например: *An etw. gibt es nichts zu drehen. = etw. steht eindeutig fest/ etw. ist nicht zu ändern*.

В заключение следует отметить, что культура отдельного народа, его дух и ментальность наиболее ярко отражены и запечатлены в структурах и лексике вырабатываемого ими языка. Рассматривая конструкцию *es gibt*, следует подчеркнуть, что *es* + окказионально безличный глагол *geben* в качестве сказуемого характеризуются лишь соответствием формы лица и числа. Сочетание их является специфическим, т.к. они не согласуются, а корреспондируют друг с другом. В русском языке отсутствует соответствующий фразеологический оборот. Для изучающих немецкий язык необходимо усвоить значение фразеологизма, а не значения составляющих его слов, чья внутренняя форма нейтрализована.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 895 с.
2. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Ин-т яз. РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. 330 с.
3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.
4. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию. М.: Гнозис, 2007. 368 с.

SEMANTIC ANALYSIS OF SENTENCES WITH THE CONSTRUCTION *ES GIBT* IN THE LIGHT OF INTER-CULTURAL COMMUNICATION**Oksana Vladimirovna Kuzmina**

*Department of the German Language
Belgorod State University
kusmina@bsu.edu.ru*

The article is devoted to the consideration of the semantic potential of sentences with the construction *es gibt* in the modern German language. Special attention is paid to the reasons of communicative failures in inter-cultural communication due to the wrong interpretation of the semantics of language units and misunderstanding of grammatical construction.

Key words and phrases: inter-cultural communication; language competence; communicative competence; cultural competence; communicative failure; being; existence sentences.

УДК 372.881.1

Настоящая статья посвящена проблеме моделирования эффективного диалога культур в контексте современного лингвистического образования. При этом устанавливаются характеристики участников диалога культур, уточняется характер межкультурного диалога на современном этапе развития общества, определяются его формы и уровни моделирования в контексте обучения иностранному языку и приобщения к инокультуре.

Ключевые слова и фразы: эффективный диалог культур; субъект диалога культур; социокультура; социокультурная специфика; аутентичные документы (аутентичный песенный материал).

Евгения Владимировна Логинова*Кафедра лингвистики и переводоведения**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**v_evgenija@mail.ru***МОДЕЛИРОВАНИЕ ЭФФЕКТИВНОГО ДИАЛОГА КУЛЬТУР
В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ[©]**

Расширение и углубление деловых и личных контактов в различных сферах жизнедеятельности общества, активизация академической и социальной мобильности, стремление к интеграции в мультиязычное и поликультурное Европейское пространство свидетельствуют о прогрессирующей тенденции развития межкультурного взаимодействия России со странами Европы.